

Из истории русского языка

Приемный покой и приемное отделение. К истории номенклатурных единиц

Елена Викторовна Учайкина, Московский государственный областной университет
(Россия, Москва), elenauchaykina@gmail.com

DOI: 10.31857/S013161170015459-3

АННОТАЦИЯ: В статье рассмотрены особенности употребления термина-фразеологизма *приемный покой* в синхроническом и в диахроническом аспекте. Приведены примеры использования этого термина в медицинской и художественной литературе, а также в языке документов; описан процесс фразеологизации данного сочетания, соотношенный с постепенной утратой словом *покой* значения *комната, помещение*. Описан ряд ассоциаций, возникающих у носителей языка при упоминании приемного покоя. Прослеживается вытеснение этого термина-фразеологизма на периферию языка под влиянием номенклатурного стереотипного сочетания слов *приемное отделение*; объяснены причины сохранения сочетания *приемный покой* в неофициальной речи. Приводятся ранние примеры использования сочетания слов *приемное отделение*, обосновано отсутствие фразеологической связанности внутри сочетания. Сравниваются стилевые и семантические характеристики терминологической фразеологической единицы *приемный покой* и номенклатурного стереотипного сочетания слов *приемное отделение*. Проанализированы данные Национального корпуса русского языка в отношении сочетаний *приемный покой* и *приемное отделение*. В заключении статьи сделаны выводы о значительных достоинствах термина *приемный покой* как составной части лексики медицины, при этом замечено, что под давлением

официального стиля это наименование получает налет некоторой искусственной устарелости.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: история слов, стилистическая окраска, фразеологизм, семантика, лексико-семантический вариант

для цитирования: Учайкина Е. В. *Приемный покой и приемное отделение*. К истории номенклатурных единиц // Русская речь. 2021. № 3. С. 104–113. DOI: 10.31857/S013161170015459-3.

From the History of the Russian Language

Priemnyi Pokoi and *Priemnoe Otdelenie*. To the History of Nomenclature Units

Elena V. Uchaikina, Moscow State Regional University (Russia, Moscow),

elenauchaykina@gmail.com

ABSTRACT: The article attempts to describe and generalize the features of the use of phraseological unit *priemnyi pokoi*. Historical and modern examples of the use of this term in medical literature, in fiction and in official language are given, the process of phraseologization of the combination is described. The article traces the displacement of the phraseological unit *priemnyi pokoi* to the periphery of the language under the influence of the nomenclature stereotypical combination of the words *priemnoe otdelenie*, explains the reasons for the preservation of the combination *priemnyi pokoi* in informal speech. Early examples of the use of the combination of words *priemnoe otdelenie* are given. The article compares the stylistic and semantic characteristics of the terminological phraseological unit *priemnyi pokoi* and the nomenclature stereotypical combination of words *priemnoe otdelenie*. The article draws conclusions about the significant advantages of the term *priemnyi pokoi* as an integral part of the vocabulary of medicine.

KEYWORD: history of words, stylistic colouring, phraseological unit, semantic, lexico-semantic alternant

FOR CITATION: Uchaikina E. V. *Priemnyi Pokoi and Priemnoe Otdelenie*. To the History of Nomenclature Units. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2021. No. 3. Pp. 104–113. DOI: 10.31857/S013161170015459-3.

Статья посвящена истории и особенностям употребления наименований *приемный покой* и *приемное отделение* в русском языке.

Различные медицинские по своему происхождению фразеологизмы нередко становились предметом исследования как небольших научных статей, так и монографий, посвященных фразеологии русского языка. Так, Н. М. Шанский упоминал следующие медицинские термины — фразеологические обороты *двенадцатиперстная кишка* [Шанский 2015: 143], *адамово яблоко* [Шанский 2015: 143], *седалищный нерв* [Шанский 2015: 165], а также фразеологическую единицу, получившую переносное значение в общенациональном языке, но произошедшую из языка медицины: *проглотить пилюлю* [Шанский 2015: 123]. Фразеологических оборотов, зародившихся в медицинской среде, значительное количество, многие из них нуждаются в лингвокультурологической и социолингвистической оценке.

Стоит отметить, что, укоренившись в языке медицины, многие слова и обороты демонстрируют замечательную живучесть. Так, давным-давно вытесненное в область архаичной лексики слово *палата* в значении *большое богатое здание* превосходно чувствует себя в качестве названия комнаты для больных в стационаре. Продолжает жить и *карета скорой помощи*, условность не мешает термину-фразеологизму оставаться востребованным. Конечно, такие слова и выражения особенно ценны, поскольку связывают прошлое и настоящее языка и создают для нас обширный культурный контекст.

Номенклатурные наименования (в том числе номенклатурные единицы здравоохранения) всегда были чужеродными для разговорного стиля речи. Обескураживающий эффект, связанный с их появлением за рамками официально-делового стиля, иронично описан у М. М. Зощенко в рассказе «История болезни» (1937 г.):

«Фельдшер удивился, что тяжелобольной так свободно с ним объясняется, и сразу замаял разговор. И тут сестричка подскочила.

— Пойдемте, — говорит, — больной, на *обмывочный пункт*.

Но от этих слов меня тоже передернуло.

— Лучше бы, — говорю, — называли не *обмывочный пункт*, а ванна. Это, — говорю, — красивей и возвышает больного. И я, — говорю, — не лошадь, чтоб меня обмывать».

Термин-фразеологизм *приемный покой*, являющийся частью языковой номенклатуры и также используемый у М. М. Зощенко как элемент комического контраста в сниженно-бытовом дискурсе героя, с точки зрения нашего современника все-таки в меньшей степени относится к административно-канцелярскому подстилю, нежели *обмывочный пункт*:

«Бросился в свой экипаж.

— Вези, — кричит, — куриная морда, в *приемный покой*.

Подох ли этот француз или он выжил, — я не могу вам этого сказать, не знаю. Наверное, выжил. Нация довольно живучая» (М. Зощенко. Иностранцы. 1928).

Находим также пример использования этого выражения в эпистолярном стиле, воспроизводящем официально-деловой стиль 20-х годов XX века:

«Итак, вот что мне нужно от Вас: пришлите мне удостоверение, адресованное в Дорогобужский жел. дор. *приемный покой*, что сын мой, Лев Михайлович Пришвин, назначен для излечения от психастении в такой-то санаторий и Вы просите оказать содействие отцу его, М. М. Пришвину, доставить его по назначению» (М. Пришвин. Дневники. 1922).

Приемный покой (помещение для приема больных, поступающих в больницу [Кузнецов (ред.) 2014]) длительное время является термином, используемым в области здравоохранения. О том, что это историческое название, говорит использование сочетания *приемный покой* в старых русских текстах. Так, в медицинской монографии 1839 года читаем: «Все вновь поступающие в госпиталь больные отсылаются в особенный *приемный покой*, для глазных больных назначенный, и немедленно осматриваются...» [Флорио 1839: 125]. Отметим, что в прошлом *приемный покой* иногда использовался как синоним слова *больница* (сегодня это значение утеряно): «Кесовский *приемный покой* — деревянный дом, специально выстроенный для *приемного покоя*, собственность земства. Одна половина дома составляет квартиру врача, другая заключает две палаты и квартиру фельдшера, кабинет врача, аптеку и ожидальню» [Добровольский 1889: 66].

Обладая солидным возрастом и имея неразрывные связи с традициями русской медицины, *приемный покой* остается одним из наиболее самобытных и ценных наименований в языке здравоохранения, тем не менее в последнее время *приемный покой* последовательно вычеркивается из номенклатуры лечебных учреждений.

Приемный покой, являясь терминологической фразеологической единицей, обозначает целостное по смыслу понятие. Согласно классификации В. В. Виноградова [Виноградов 1947], это выражение можно отнести к фразеологическим сочетаниям. Слово *приемный* употребляется свободно — *приемное отделение, приемная комната, приемный пункт*. Слово *покой* является фразеологически связанным (при этом его можно заменить синонимом *отделение*), современный словарь дает определение ‘жилое помещение, комната’ и снабжает этот лексико-семантический вариант пометой *устар.* [Кузнецов (ред.) 2014]), сочетаемость лексико-семантического варианта *покой* ограничена, а сам вариант вне фразеологизма *приемный покой* малоупотребителен.

Целостность устойчивого сочетания слов *приемный покой* возрастает с того времени, как лексико-семантический вариант *покой* (‘комната, помещение’) выходит из активного употребления. В словаре В. И. Даля *покой* свободно входит в состав разных словосочетаний, в том числе терминологических (*покойчик с наперсточек, приемный покой, внутренние покои, мертвый покой*) [Даль 1907: 623].

Обратим внимание, что *мертвый покой* — это также структурное подразделение больницы. По определению В. И. Даля, это помещение, где временно держат умерших в больницах [Даль 1907: 623], то есть современный морг. *Приемный покой* и *мертвый покой* образуют лексическую парадигму.

По всей вероятности, не только в XIX веке, но еще в начале XX-го спаянность выражения *приемный покой* не была столь значительной, как сегодня. В рассказе М. А. Булгакова «Морфий» (1927 г.) мы находим следующее подтверждение нашему предположению: «В окнах *приемного покоя* полыхал свет белый и беспоконный. На крыльце, в туче снега, я столкнулся со старшим врачом, стремившимся туда же, куда и я.

— Ваш? Поляков? — спросил, покашливая, хирург.

— Ничего не пойму. Очевидно, он, — ответил я, и мы стремительно вошли в *покой*».

Слово *покой* употребляется здесь не только в составе устойчивого сочетания слов, но и самостоятельно, что вряд ли можно представить в современной речи. Следовательно, в течение XX века *приемный покой* проходил процесс фразеологизации, превращаясь из свободного сочетания слов в семантически неразложимую единицу, в нем возрастала спаянность элементов и идиоматичность, которая в большей степени присуща тем фразеологическим сочетаниям, в составе которых слово с фразеологически связанным значением утрачивает или утратило собственное лексическое значение [Жуков 1986: 107]. О полной утрате своего значения лексико-семантическим вариантом *покой* говорить нельзя, но весьма

примечательно, что во фразеологизме *приемный покой* не всеми носителями языка осознается значение слова *покой* ('комната, помещение, здание'), для некоторых его смысл затемнен, при том что вполне ясно значение самого фразеологизма.

При опросе¹ носителей языка — пользователей социальных сетей выясняется, что *приемный покой* устойчиво ассоциируется с медицинским учреждением, сохраняет актуальность как наименование отделения для приема поступающих пациентов, при этом возникают и дополнительные ассоциации, продиктованные иными значениями слова *покой*, например: «время, когда я ем спокойно», «гробовая тишина», «место, где принимают ванны, процедуры, в состоянии покоя»². Часть пользователей отмечает стилистические характеристики выражения: «старинная или советская больница», «дореволюционная Россия».

Приемный покой естественным образом связан с официально-деловым и научным стилем речи. Эта фразеологическая единица все еще встречается в языке документов, например в «Должностной инструкции медицинской сестры приемного отделения (приемного покоя)», а также используется в научной литературе: «При осмотре в приемном покое состояние девочки оценено как тяжелое, за счет выраженной болевой симптоматики, шока I–II степени» [Спиридонов 2017: 79].

В XX и XXI веке происходит постепенное вытеснение из официального употребления традиционного выражения *приемный покой* наименованием *приемное отделение*.

Ранние примеры письменного употребления выражения *приемное отделение* мы находим в материалах, относящихся к концу 1940-х годов, причем в одном тексте может использоваться как *приемное отделение*, так и *приемный покой*: наименование *приемное отделение* встречаем в описании плана больницы [Григорьев 1948: 11], *приемный покой* включен в текст статьи: «К достоинствам планировочного решения следует отнести четкое отделение входа в *приемный покой* от входа в административную часть больницы и хорошо изолированное расположение операционного блока» [Григорьев 1948: 11].

Наименование *приемное отделение*, в отличие от фразеологической единицы *приемный покой*, лишено внутренней спаянности и идиоматичности, слово *отделение* свободно входит в состав названий иных структурных подразделений больницы: *отделение гастроэнтерологии*,

¹ Пост в «Фейсбуке» от 5 октября 2020 года: <https://www.facebook.com/pravilnayarech/photos/a.814335711915159/3948427748505924/?type=3&theater>

² Пост в «Фейсбуке» от 5 октября 2020 года: <https://www.facebook.com/pravilnayarech/photos/a.814335711915159/3948608175154548/?type=3&theater>

кардиологическое отделение, хирургическое отделение и так далее. Следовательно, *приемное отделение* — не фразеологическая единица, а номенклатурное стереотипное сочетание слов.

Анализ сайтов 30 медицинских учреждений, в числе которых были как крупные медицинские центры, например Эндокринологический научный центр, Центральная клиническая больница гражданской авиации, Первая градская больница имени Н. И. Пирогова, так и районные больницы (Видновская районная клиническая больница и Ногинская центральная районная больница), показал, что в 29 случаях из 30 при описании структуры подразделений использовалось название *приемное отделение*. Исключением является наименование, использованное на сайте Института иммунологии (ncii.ru): *отделение госпитализации*.

Следует отметить, что одна из причин, по которым в официальной речи отдается предпочтение *приемному отделению*, — более формализованный характер этого выражения, благодаря которому оно легче включается в структуру больничных наименований, также содержащих слово *отделение* (*кардиологическое отделение, травматологическое отделение, неврологическое отделение* и так далее).

Предполагаем также, что именно из-за глубоких исторических корней фразеологизма *приемный покой*, его образности, яркой индивидуальности, богатой ассоциативности это устойчивое сочетание исторгается из номенклатурной лексики, стремящейся к стандартизованности, точности, строгости и безликости.

Однако более благозвучный и ритмичный, чем *приемное отделение, приемный покой*, безусловно, востребован в непринужденной речи. Так, при анализе высказываний горожан на форуме Видного (vidnoeforum.com) мы обнаружили 97 сообщений, в которых употреблялось устойчивое сочетание *приемный покой*. Несколько примеров (орфография и пунктуация сохранены): «Под вечер в авто и сам приехал в *приемный покой*, решив не напрягать скорую»³, «Привозил родственника в *приемный покой* сам, приняли минут за 30»⁴, «В итоге я вызвал такси и поехал в *приемный покой* (прихватив с собой оставленные ампулы)»⁵. Сообщений, включающих примеры употребления названия *приемное отделение*, значительно меньше: всего лишь 34. Например: «Скорая все равно привезет вас в приемное отделение больницы, так что какая разница — сам доехал или

³ Сообщение на «Видновском форуме» от 10 ноября 2019: <http://vidnoeforum.com/topic/41004-crb-vidnovskaya-kak-tam-seychas/?do=findComment&comment=615746>

⁴ Сообщение на «Видновском форуме» от 7 мая 2019: <http://vidnoeforum.com/topic/41004-crb-vidnovskaya-kak-tam-seychas/?do=findComment&comment=611575>

⁵ Сообщение на «Видновском форуме» от 21 мая 2009: <http://vidnoeforum.com/topic/29689-skoraya-neotlozhnaya-medicinskaya-pomosch-g-vidnoe-vashe-mnenie/?do=findComment&comment=340061>

напряг скорую?»⁶, «Приемное отделение куда привезли — редкостный ацтой (но тут речь о скорых, а не о них)»⁷.

Иное соотношение мы обнаружили, изучив отзывы на сайте Боткинской больницы (<https://botkinmoscow.ru>): всего лишь 4 случая употребления выражения *приемный покой* и 27 случаев употребления выражения *приемное отделение*.

Этот на первый взгляд противоречивый результат мы объясняем некоторой скованностью, которая свойственна людям, пишущим официальный отзыв на странице организации, естественным стремлением формализовать свой текст, сделать его более канцелярским, включая в него термины из актуальной номенклатурной базы больницы. Общаясь же на городском форуме, авторы сообщений чувствуют себя свободнее и выбирают более привычные выражения.

По данным Национального корпуса русского языка (газетный корпус), имеется 359 вхождений словосочетания *приемный покой* (омонимия не снята), при этом график распределения по годам (с 2000 по 2019 год) показывает небольшое снижение употреблений с 2002 года. *Приемное отделение* в публицистике употребляется реже: 270 вхождений (омонимия не снята). Результаты поиска в основном корпусе демонстрируют, насколько различаются *приемный покой* и *приемное отделение* по освоенности в русском литературном языке: первые употребления сочетания слов *приемный покой*, которые фиксирует корпус, относятся к концу 60-х годов XIX века, пик употреблений наступает в начале XX века, с 1928-го по 2019-й кривая находится примерно на одном уровне. В целом найдено 569 вхождений (омонимия не снята). *Приемное отделение*, судя по данным корпуса, входит в язык с начала 1970-х годов XX века (из прозы Варлама Шаламова). Всего найдено 55 вхождений (омонимия не снята), причем небольшая часть из них может не иметь отношения к больнице, ведь семантика *приемного отделения* шире (подобное возможно и в отношении *приемного покоя*, например, в исторической литературе).

Особым образом мы хотели бы отметить результаты поиска в поэтическом корпусе: *приемного отделения* мы там не находим, зато обнаруживаем *приемный покой* (5 вхождений). Например:

И в карете медленной медицинской помощи
Мое сердце в огромный *приемный покой* отвезут.
(В. Г. Шершеневич)

⁶ Сообщение на «Видновском форуме» от 7 марта 2017: <http://vidnoeforum.com/topic/29689-skoraya-neotlozhnaya-medicinskaya-pomosch-g-vidnoe-vashe-mnenie/?do=findComment&comment=577142>

⁷ Сообщение на «Видновском форуме» от 6 сентября 2010: <http://vidnoeforum.com/topic/32616-pravila-vyzova-skoroy-pomoschi/?do=findComment&comment=430234>

Освоенность *приемного покоя* в поэтической речи свидетельствует о благозвучности, образности и эмоциональной насыщенности этого выражения.

Выводы

Безусловно, термин-фразеологизм *приемный покой* как составная часть медицинской лексики и терминологии обладает большими достоинствами, нежели наименование *приемное отделение*: термин прекрасно освоен разными стилями речи, наполнен культурным контекстом, при этом способен выполнять в медицинском учреждении свою главную задачу: функционировать в качестве единицы номинации структурного подразделения.

Между тем термин-фразеологизм *приемный покой* активно и последовательно вытесняется из официально-делового стиля и номенклатурной базы больниц и заменяется наименованием *приемное отделение*. Устранение этого фразеологизма из официальной терминологии стало причиной того, что *приемный покой* начинает терять позиции в русском языке. Хотя в неофициальной речи и публицистике он все еще востребован, но под давлением официального стиля это наименование уже получает налет некоторой искусственной устарелости, которую можно было бы преодолеть, возвратив *приемный покой* в официальную речь и номенклатурную базу стационаров.

Источники

Булгаков М. А. Морфий [Электронный ресурс]. URL: http://bulgakov.velchel.ru/index.php?cnt=5&prose=t_24&page=3 (дата обращения: 12.10.2020).

Зоценко М. М. Иностранцы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.haharms.ru/zoschenko-139.html> (дата обращения: 27.10.2020).

Зоценко М. М. История болезни [Электронный ресурс]. URL: http://lib.ru/RUSSLIT/ZOSHENKO/r_raznye.txt_with-big-pictures.html#20 (дата обращения: 27.10.2020).

Пришвин М. М. Дневники. 1905–1947 гг. 1922 [Электронный ресурс]. URL: <http://prishvin.lit-info.ru/prishvin/dnevnik/dnevnik-otdelno/1922.htm> (дата обращения: 23.05.2020).

Литература

Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://lingvotech.com/vinogradov-77d> (дата обращения: 24.10.2020).

Григорьев В. Типовые проекты больниц // Архитектура и строительство. 1948. № 7. С. 10–12.

- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Санкт-Петербург – Москва: Товарищество М. О. Вольф, 1907. Т. 3. 1782 с.
- Добровольский П. И. Кашинский уезд // Десятый губернский съезд врачей Тверского земства 23–31 мая 1889 года. 1889. С. 64–75.
- Должностная инструкция медицинской сестры приемного отделения (приемного покоя) [Электронный ресурс]. URL: http://управление-здравоохранением.рф/index/dolzhnostnaja_instrukcija_medicinskoj_sestry_priemnogo_otdelenija_priemnogo_pokoja/0-212 (дата обращения: 06.05.2020).
- Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 310 с.
- Кузнецов С. А. (ред.). Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9&all=x> (дата обращения: 23.05.2020).
- Спирidonov А. А. Опыт применения отечественного гемостатического препарата при травме печени у детей // Практическая медицина. 2017. № 4. С. 78–80.
- Флоридо П. Монография глазной болезни, господствовавшей в 1835–1836–1837–1838 гг. в гвардейском корпусе и других командах, в Санкт-Петербурге расположенных, содержащая историческое и практическое о ней изложение. Санкт-Петербург: Типография Эдуарда Праца и К, 1839. 251 с.
- Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Ленанд, 2015. 274 с.

References

- Dal' V. I. *Tolkovyi slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [The explanatory dictionary of the living great Russian language]. St. Petersburg, Volf's Partnership Publ., 1907. 1782 p.
- Dobrovolskii P. I. [Kashinskii district]. *Desyatyi gubernskii s'ezd vrachei Tverskogo zemstva 23–31 maya 1889 goda*, 1889. Pp. 64–75. (In Russ.)
- Dolzhnostnaya instruktsiya meditsinskoj sestry priemnogo otdeleniya (priemnogo pokoja)* [Job description of a nurse of an emergency room]. Available at: http://управление-здравоохранением.рф/index/dolzhnostnaja_instrukcija_medicinskoj_sestry_priemnogo_otdelenija_priemnogo_pokoja/0-212 (accessed 06.05.2020).
- Florio P. *Monografiya glaznoi bolezni, gospodstvovavshei v 1835–1836–1837–1838 gg. v gvardeiskom korpusе i drugikh komandakh, v Sankt-Peterburge raspolozhennykh, sodержashchaya istoricheskoe i prakticheskoe o nei izlozhenie* [Monograph of the eye disease that prevailed in 1835–1838 in the guards corps in St. Petersburg]. St. Petersburg, Eduard Prats Publ., 1839. 251 p.
- Grigor'ev V. [Typical hospital projects]. *Arkhitektura i stroitel'stvo*, 1948, no. 7, pp. 10–12. (In Russ.)
- Kuznetsov S. A. (ed.). *Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Large explanatory dictionary of the Russian language]. Available at: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9&all=x> (accessed 23.05.2020).
- Shanskiy N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Phraseology of the modern Russian language]. Moscow, Lenand Publ., 2015. 274 p.
- Spiridonov A. A. [Experience of using of Russian hemostatic drug for liver injury in children]. *Prakticheskaya meditsina*, 2017, no. 4, pp. 78–80. (In Russ.)
- Vinogradov V. V. *Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinit v russkom yazyke* [About the main types of phraseological units in the Russian language]. Available at: <https://lingvotech.com/vinogradov-77d> (accessed 24.10.2020).
- Zhukov V. P. *Russkaya frazeologiya* [Russian phraseology]. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., 1986. 310 p.